

PRESENTACIÓN

Este tercer número de la revista *Cuadernos* continúa con la misma línea de las anteriores entregas de ofrecer al lector un ejemplar monográfico: en esta ocasión sobre el lenguaje de especialidad.

En efecto, el estudio de la historia de la lengua de la ciencia y de la técnica está cobrando un enorme protagonismo, como pone de manifiesto el cada vez más elevado número de grupos de investigación que se dedican a esta tarea, el aumento de los estudios sobre estos temas en congresos sobre historia de la lengua, así como las frecuentes reuniones de investigadores para trabajar en este ámbito. Además, este campo de estudio se ha visto dinamizado en los últimos años por la importancia que el proyecto del *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española (NDHE)*, puesto en marcha por la Real Academia Española, y dirigido por el prof. José Antonio Pascual, concede al léxico científico y técnico. El último ejemplo de ello ha sido la elección de este tema para la celebración del Seminario de Lengua Española que la Fundación Duques de Soria organizó en el mes de julio pasado.

En todo este movimiento, Cilengua tiene un protagonismo especial, y no sólo por su vinculación con el *NDHE* a través del Instituto de Historia de la Lengua, sino porque se ha convertido en un laboratorio de ideas acerca de cómo abordar el estudio de la historia de la lengua de la ciencia y de la técnica. Una muestra de ello fue la reunión que la Red Temática «Lengua y ciencia» <www.lenguayciencia.net> organizó en la sede de Cilengua en octubre de 2008. Así, entre el 29 y el 31 de octubre de 2008, la Red Temática reunió en San Millán a una parte importante de los grupos que la constituyen para tratar de las nuevas orientaciones en el estudio de la historia del léxico especializado, bajo el título «Traducción e historia del lenguaje de especialidad». Una parte de los estudios presentados en esta reunión científica se recoge en las secciones de *Artículos* y *Actividades científicas* de este número, aunque, como es costumbre en *Cuadernos*, convenientemente evaluados por miembros del Consejo científico de la revista, ajenos a la Red Temática.

Así pues, el número que el lector tiene entre las manos se abre con una entrevista al Doctor D. Wolfgang Teubert, quien ofrece un panorama de las distintas vertientes y aplicaciones de la Lingüística de Corpus, desde sus orígenes hasta la actualidad, y señala su utilidad, por ejemplo, en los estudios diacrónicos de la lengua, en concreto en los ámbitos de la lexicografía y lexicología históricas.

En la sección *Artículos*, estructurada en orden alfabético, se tratan aspectos vinculados con diversas áreas de la historia del conocimiento especializado, en esa especial relación entre lengua / ciencia / traducción. Así, J. R. Bertomeu y R. Muñoz se ocupan del *Manual de química* de Chaptal, y C. Garriga y L. Pascual tratan de otro texto clásico, las *Lecciones elementales de química moderna* de Wurtz. Por su parte, P. Díez de Revenga y M. A. Puche se centran en la lengua de la mineralogía, y B. Lépinette y J. Pinilla se ocupan de la presencia del traductor en el texto especializado. Por último, y dentro de este apartado, M. J. Mancho y F. J. Sánchez se remontan hasta el Renacimiento para estudiar la tradición y la modernidad en los textos de ciencia y técnica.

La sección *Palabras y conceptos* presenta un trabajo de R. Arenales sobre las diversas denominaciones de los vientos en castellano, y en la sección *Actividades científicas* se recogen, en esta ocasión, proyectos de investigación en curso llevados a cabo por equipos integrantes de la Red Temática. Estos proyectos versan sobre el léxico militar medieval (M. Beroiz, M. Gómez y F. Serrano), el léxico de la Geometría en el Renacimiento (F. J. Sánchez Martín) y el léxico de la fortificación también en el Renacimiento (M. Sánchez Orense).

Por último, la sección de reseñas y notas bibliográficas completan un volumen de gran interés, especialmente para los investigadores que se preocupan por la historia de la lengua especializada. Con este volumen tercero, los *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* llegan a su plena madurez científica, y se convierten ya en un referente en el panorama de las revistas científicas sobre la historia del español. Por eso quiero agradecer a los Editores la invitación a presentar este tercer número, y felicitarlos por la ya consolidada trayectoria de *Cuadernos*.

Cecilio Garriga Escribano